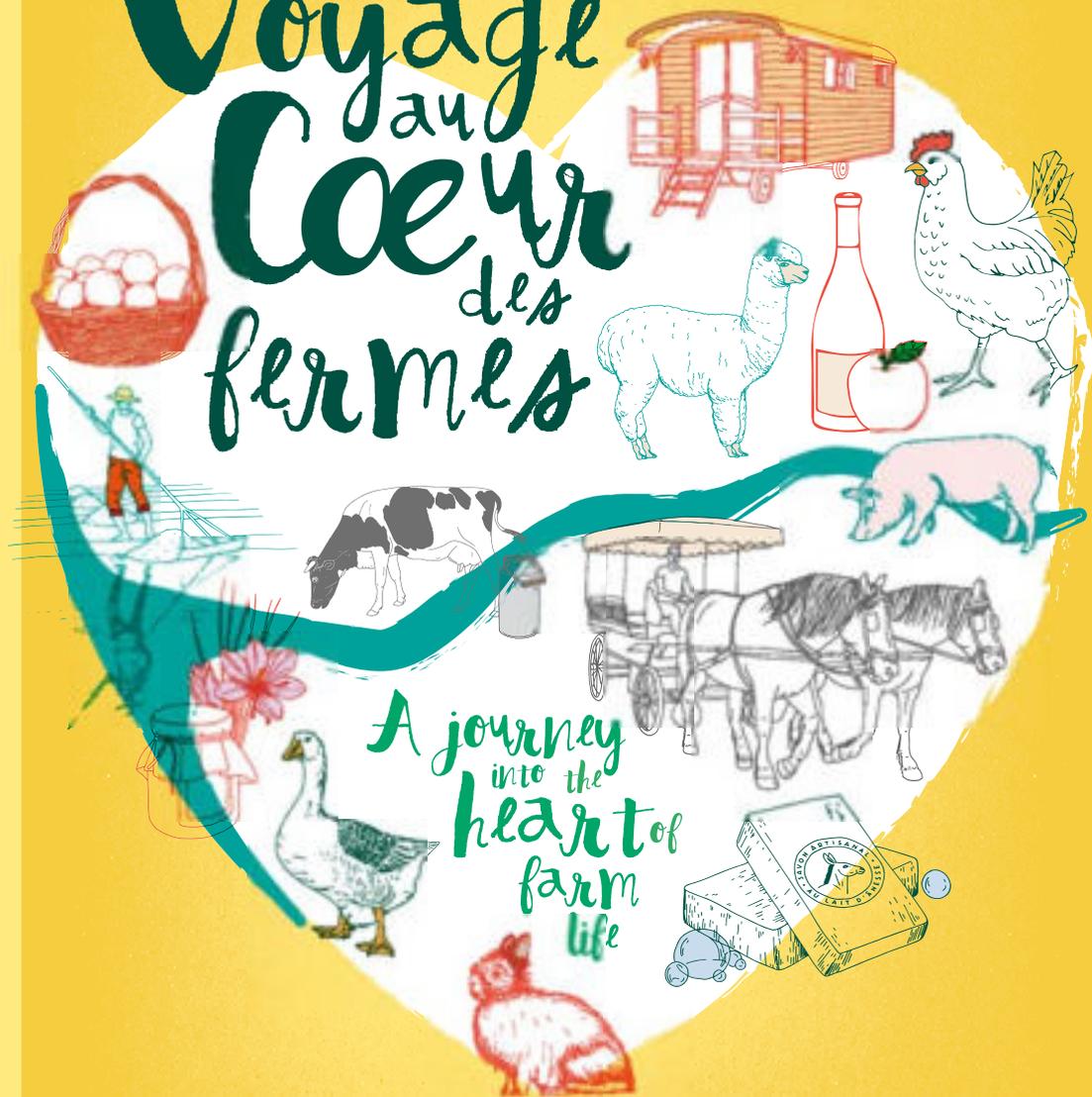


Voyage au Coeur des fermes

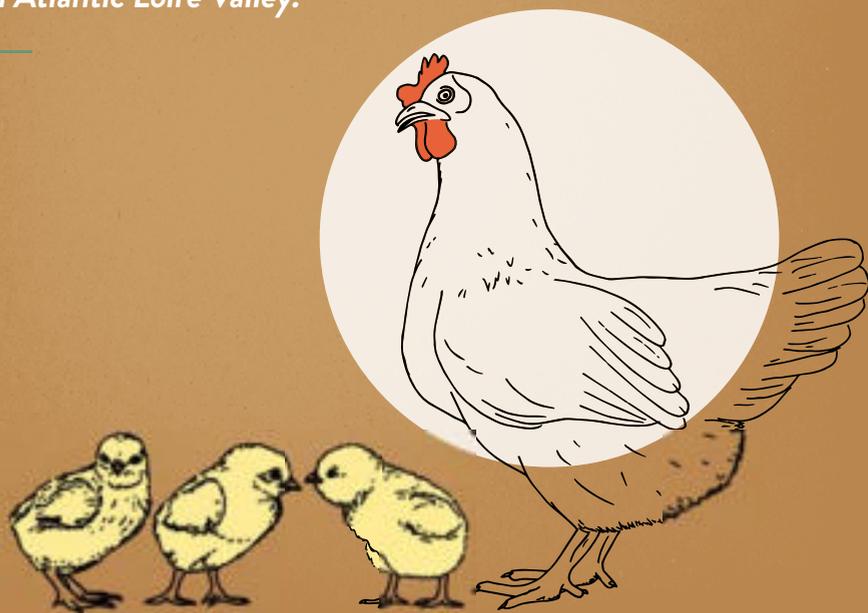


A journey
into the
heart of
farm
life

Échangez

avec des agriculteurs passionnés,
Dormez à la ferme bien entourés,
Découvrez des savoir-faire inégalés,
Régalez-vous de produits fermiers,
Respirez, vous êtes en Pays de la Loire.

*Interact with passionate farmers, sleep at the farm
and be well looked after, discover unrivalled know-how,
treat yourself to farm products, breathe,
you're in Atlantic Loire Valley.*





En Pays de la Loire,
338 fermes*

proposent de l'hébergement touristique.

Campings, chambres d'hôtes, gîtes,
accueil de camping-cars, hébergements insolites,
nos fermes vont vous surprendre.

DÉCOUVREZ, DÉCONNECTEZ, PARTAGEZ, JOUEZ, GOÛTEZ !

Le voyage commence maintenant.

In Atlantic Loire Valley,
338 FARMS
offer tourist accommodation.

*Campsites, guest houses, cottages,
mobile home rental and other alternative
accommodation, a farm stay makes for an
ideal getaway. DISCOVER, SWITCH OFF,
SHARE, PLAY, SAVOUR!
The journey is about to begin.*

* Chiffre recensement agricole – DRAAF Pays de la Loire 2010.

Apprendre Découvrir

LES PENSIONS DE LA BARAQUE

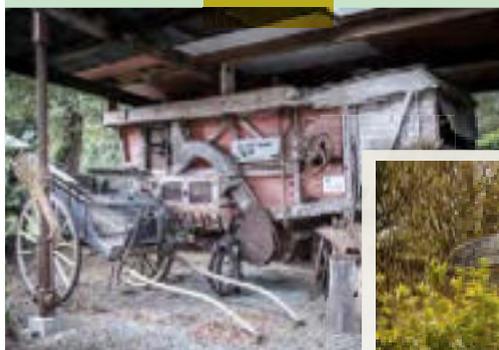


Bienvenue en Loire-Atlantique, à deux pas du Canal de Nantes à Brest, aux portes de la forêt Domaniale du Gâvre.

Anne-Thérèse et Christian ont créé un véritable havre de paix. Cavaliers, randonneurs, cyclistes, familles, vous serez tous accueillis chaleureusement. Vous êtes plutôt camping ? Camping-car ? Chalet ou tente coucou ? A vous de choisir, vous avez toute l'année pour en profiter !



Anne-Thérèse et Christian



ÇA VOUS EN BOUCHE UN COIN !

À QUOI SERT CET OUTIL ?

Appelé «Traine ou Pelle à terre», cet outil datant des années 30 était attelé aux boeufs ou chevaux de trait et permettait de remonter la terre après l'érosion. Il servait également au nettoyage des mares.

HERE'S AN INTERESTING FACT

What is this tool used for? "Animal-drawn shovel board" 1930-1940, this tool, harnessed to draught cows or horses, was used to move the soil following erosion. It was also used for cleaning ponds.



LE + DU SÉJOUR

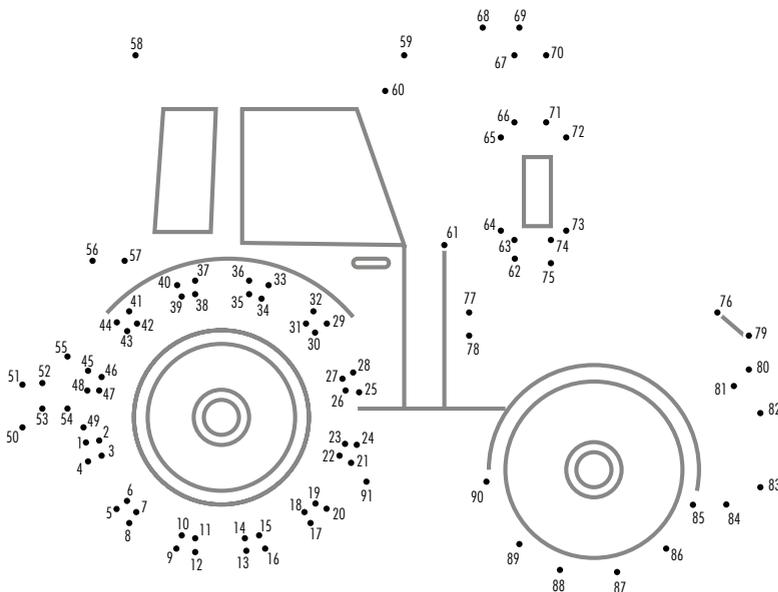
Une cohabitation ludique et instructive avec les animaux de la ferme et un P'tit musée du matériel agricole ancien.

BENEFITS OF THE STAY

A fun and instructive insight into life on the farm and a small museum of old farm equipment.

A vous de jouer !

It's your turn!



Learn Discover

LES PENSIONS DE LA BARAQUE

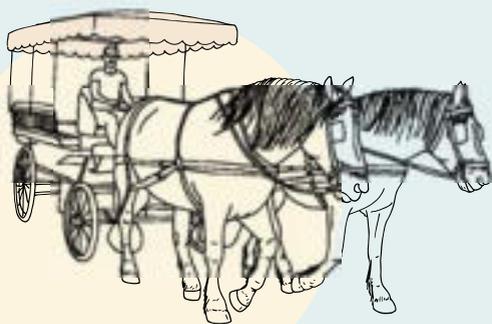
Welcome to Loire-Atlantique, close to the Nantes-Brest canal and at the edge of the national forest of Gâvre. Anne-Thérèse and Christian have created a real haven of peace. Horse riders, hikers, cyclists and families are all given a warm welcome. Is camping more your thing? A mobile home? A chalet or tent? The choice is yours and you have a whole year to take advantage of this offer!

Se reposer Déconnecter

CAMPING DU BOIS MADAME



Bienvenue en Anjou, en bordure de forêt, à 7 km de la Loire, dans le Parc Naturel Régional Loire-Anjou-Touraine. Vos nuits au vert seront paisibles dans le camping à la ferme de la famille Gauthier. Vous croiserez leurs poneys et leurs chevaux de trait, qui pourront même devenir vos compagnons de voyage...



**LE + DU
SÉJOUR**

Des balades et randonnées en attelage, en mode slow attitude

BENEFITS OF THE STAY

Horse riding and horse-drawn carriage rides, at a leisurely pace.

ÇA VOUS EN BOUCHE UN COIN !

LE CHEVAL A UNE VUE À 340°

Le cheval possède une excellente vue pour facilement identifier les dangers. Il voit loin et quasiment tout ce qu'il se passe autour de lui. En comparaison, l'humain à un champ de vision d'environ 150°.

HERE'S AN INTERESTING FACT

Horses can see at 340°. Horses have excellent vision allowing them to easily identify danger. They are able to see far ahead and almost everything around them. In comparison, human beings have a field of vision of approximately 150°.

Relax Switch off

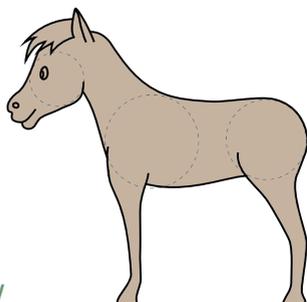
THE CAMPING DU BOIS MADAME

Welcome to Anjou, bordering the forest, 7 km from the river La Loire, in the Loire-Anjou-Touraine regional nature park. The campsite on the Gauthier family's farm welcomes campers to a peaceful setting. You will meet their ponies and draught horses, who could even become your travelling companions...

J'apprends à dessiner

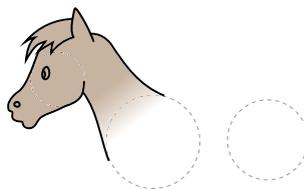


1/

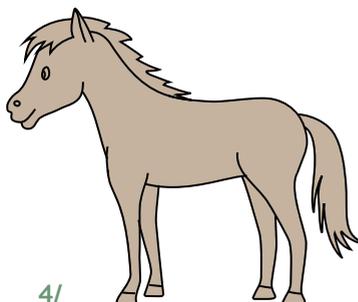


3/

Steps to draw a horse



2/

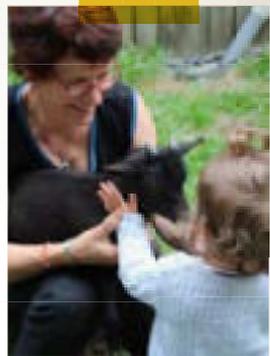


4/

Partager Échanger

LA GASSELINAIS

Bienvenue en Mayenne, dans un cadre bucolique et champêtre. Catherine et Florent vous reçoivent dans leurs chambres d'hôtes aux noms d'oiseaux. Beaux rêves et ressourcement garantis ! Ils partageront avec vous leur vie d'agriculteurs : aller chercher les vaches au pré, les traire, nourrir les veaux, les poules, les canards, les lapins, le cochon... Jouer au fermier et vous reconnecter avec la nature : des vacances qui ont du sens !



*Catherine
et Florent*





ÇA VOUS EN BOUCHE UN COIN !

Pendant l'époque de la Grèce antique, on se lançait des pommes pour déclarer son amour à une femme et la demander en mariage. Si la femme attrapait la pomme, elle acceptait cette demande !

HERE'S AN INTERESTING FACT

In the era of ancient Greece, throwing an apple to a woman was a declaration of love and considered a marriage proposal. If the woman caught the apple, she accepted the proposal!



LE + DU SÉJOUR

Agriculteurs biologiques, Catherine et Florent vous feront goûter leurs produits de la ferme et tout spécialement leur incontournable jus de pomme.

BENEFITS OF THE STAY

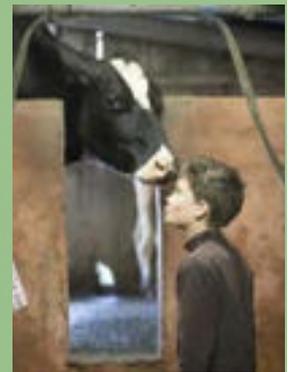
Organic farmers, Catherine and Florent invite you to try their farm products and in particular, their not to be missed apple juice.

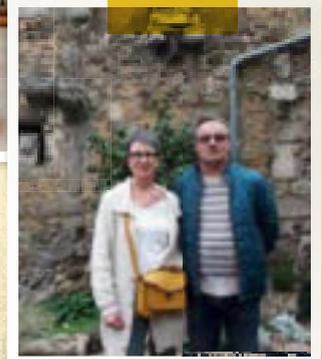
Share, Interact

LA GASSELINAIS

Welcome to Mayenne, a rural, bucolic setting. Catherine and Florent welcome you to their

guest houses, all of which have the names of birds. Sweet dreams and revitalisation guaranteed! Get an insight into their life as farmers: bring in the cows from the meadow, milk them, feed the calves, chickens, ducks, rabbits and pigs etc. Play the role of a farmer and reconnect with nature: Holidays with meaning!





Marie-Thérèse et Jean-Marie

Jouer Fabriquer L'ATELIER & COW

Bienvenue en Sarthe, en pleine nature et à proximité du Mans. Marie-Thérèse et Jean-Marie ont rénové trois gîtes de charme au cœur de leur élevage de vaches laitières. Les gîtes, équipés, confortables, sont décorés avec goût, car la maîtresse de maison a un autre don, celui de (re)donner vie à des objets. Prêt pour l'évasion ?



LE + DU SÉJOUR

Un atelier de travaux
manuels avec Marie-Thérèse.

BENEFITS OF THE STAY

A crafts workshop with
Marie-Thérèse.

ÇA VOUS EN BOUCHE UN COIN !

LES VACHES SONT CAPABLES DE DORMIR DEBOUT.

En effet, elles dorment environ 8 heures par jour, mais par petits fragments. Elles sont capables de dormir debout comme les chevaux, les éléphants ou les zèbres !

HERE'S AN INTERESTING FACT COWS CAN SLEEP STANDING UP.

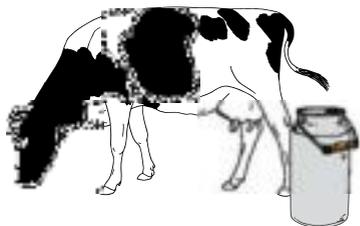
They actually sleep for approximately 8 hours per day, but in small intervals. They are able to sleep standing up like horses, elephants and zebras!



En Cuisine!

FAIRE SON BEURRE EN DIFFÉRENTES ÉTAPES

STEP-BY-STEP GUIDE TO MAKING BUTTER



1

Mettre de la crème fraîche épaisse (30% minimum de matière grasse) dans un petit pot jusqu'à mi-hauteur, et fermer le couvercle.

Place double cream (at least 30% milk fat) into a small jar until it is half-way to the top, and close the lid.



2

Agiter le pot pendant 5 à 10 minutes environ (durée variable selon l'énergie qu'on y met, selon la quantité de crème, et aussi selon la météo); c'est le « barattage ».

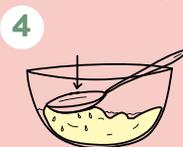
Shake the jar for around 5 to 10 minutes (duration varies depending on how fast you shake the jar, the quantity of cream, and also the weather); this is the "churning" stage. When small yellowish solids (butter colour) start to appear in a whitish liquid, you can stop shaking.



3

Quand commencent à se former des petites masses jaunes (couleur beurre), arrêter de secouer.

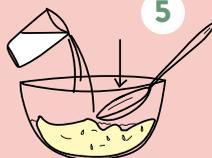
Drain in a sieve, to remove the whey or buttermilk.



4

Égoutter dans la passoire pour ôter le « petit-lait » ou babeurre.

Transfer the small lump of butter to a bowl and press it gently using the back of a spoon (taking care not to stir the mixture) to remove the whey gradually.



5

Dans un saladier, transvaser les morceaux et presser doucement avec le dos de la cuillère (surtout ne pas mélanger) et enlever le petit-lait au fur et à mesure.

Add cold water and press again to remove the buttermilk.



6

Verser de l'eau bien froide et presser encore pour bien enlever le babeurre.

Salt and knead lightly.



7

Saler et malaxer très légèrement.

Déguster directement ou mettre dans un petit pot ou beurrier au réfrigérateur. Consommer rapidement.

Enjoy immediately; or place into a small jar or butter dish in the refrigerator. Use quickly.

Play Create

L'ATELIER & COW

Welcome to Sarthe, in the countryside close to Le Mans. Marie-Thérèse and Jean-Marie have renovated three charming cottages in the heart of their dairy cattle farm. The fully-equipped and comfortable cottages are decorated tastefully, as the lady of the house has a talent for design and bringing life back to objects. Ready for a getaway?



Mauve



Goûter Rapporter

LA FERME DU MARAIS POITEVIN

LE + DU SÉJOUR

Une table d'hôtes sur réservation
100% maison et produits locaux.
Pour faire durer le plaisir, faites un
saut dans la boutique de la ferme.

BENEFITS OF THE STAY

Guest meal at the table available on
reservation, home-cooked and local
products. And to enjoy more local delights,
you can stock up at the farm shop.

Bienvenue en Vendée, dans la deuxième plus grande zone humide de France : le Marais Poitevin. Mauve a repris la ferme familiale où sont désormais élevées des races anciennes, rustiques et menacées. Passion, transmission, préservation seront le fil vert de votre séjour. Au menu : que vous optiez pour le camping, les chambres d'hôtes ou les roulottes, de nombreuses activités vous seront proposées.

ÇA VOUS EN BOUCHE UN COIN !

LES POULES ONT DES DENTS !

Ou plus exactement les poussins, encore dans leur œuf, ont une dent positionnée au bout de leur bec. Cette dent leur permet de briser leur coquille et de sortir. La dent disparaît ensuite au bout de quelques jours.

HERE'S AN INTERESTING FACT

Chickens have teeth!

Or to be more exact, chicks, while still in the egg, have a tooth positioned at the end of the beak. This tooth allows them to crack the shell to break out. The tooth then disappears within a few days.

Taste Take home

LA FERME DU MARAIS POITEVIN

Welcome to the Vendée, in the second largest wetland of France: Marais Poitevin. Mauve took over the family farm which now raises old, hardy and endangered breeds. Passion and the transfer and conservation of knowledge will be the recurrent theme of your stay. On the menu: Whether you choose to stay at a campsite, a guest house or in one of the caravans, there are many activities to choose from.



le Fion
vendéen



Aussi appelé flan maraîchin, c'est une pâtisserie typique du Nord-Ouest du marais vendéen. Il s'agit d'une pâte ébouillantée à l'eau, à laquelle on ajoute la fionnaïe, une préparation à base d'œufs, de lait cru, de sucre, et souvent parfumée d'une dose de cannelle. Le fion se déguste principalement lors de Pâques, lorsque les poules pondent en abondance, mais n'attendez pas cette période pour le confectionner !

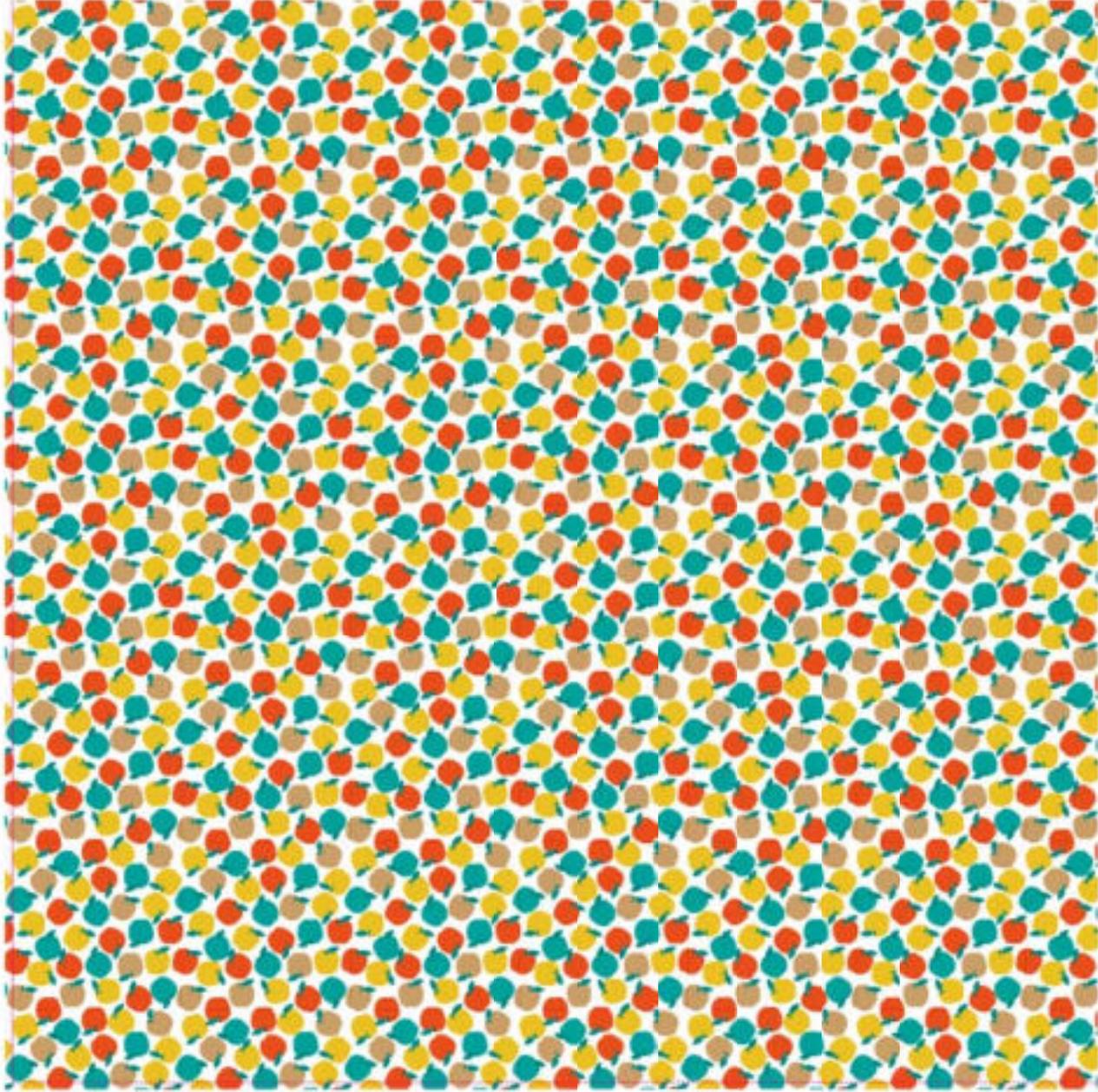
Cf. Recette page 14.

Also referred to as the "flan maraîchin" (marshland flan), this patisserie is a speciality of the North-West of the Vendée marsh.

It is made with pastry scalded in water, then filled with fionnaïe, a mixture made from eggs, raw milk, sugar and often flavoured with a touch of cinnamon.

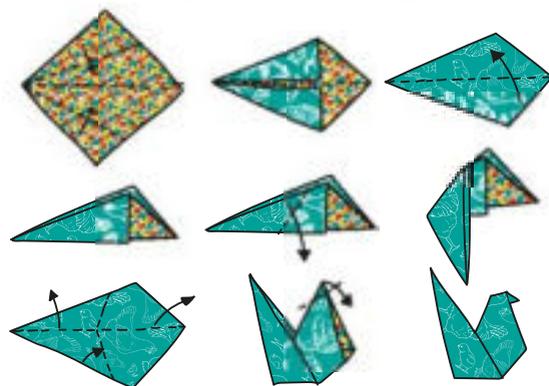
The flan is enjoyed mainly during the Easter period, when hens lay abundantly, but you don't have to wait until then to try this sweet treat!

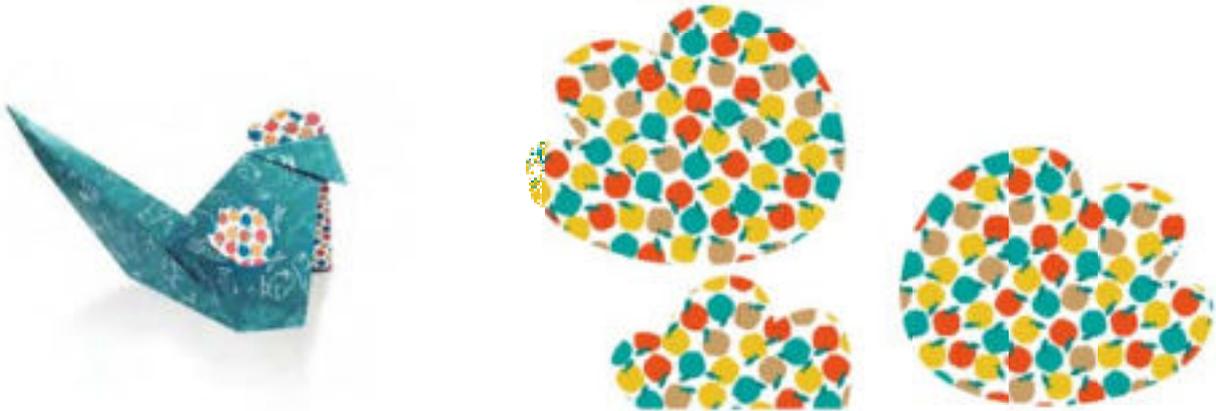
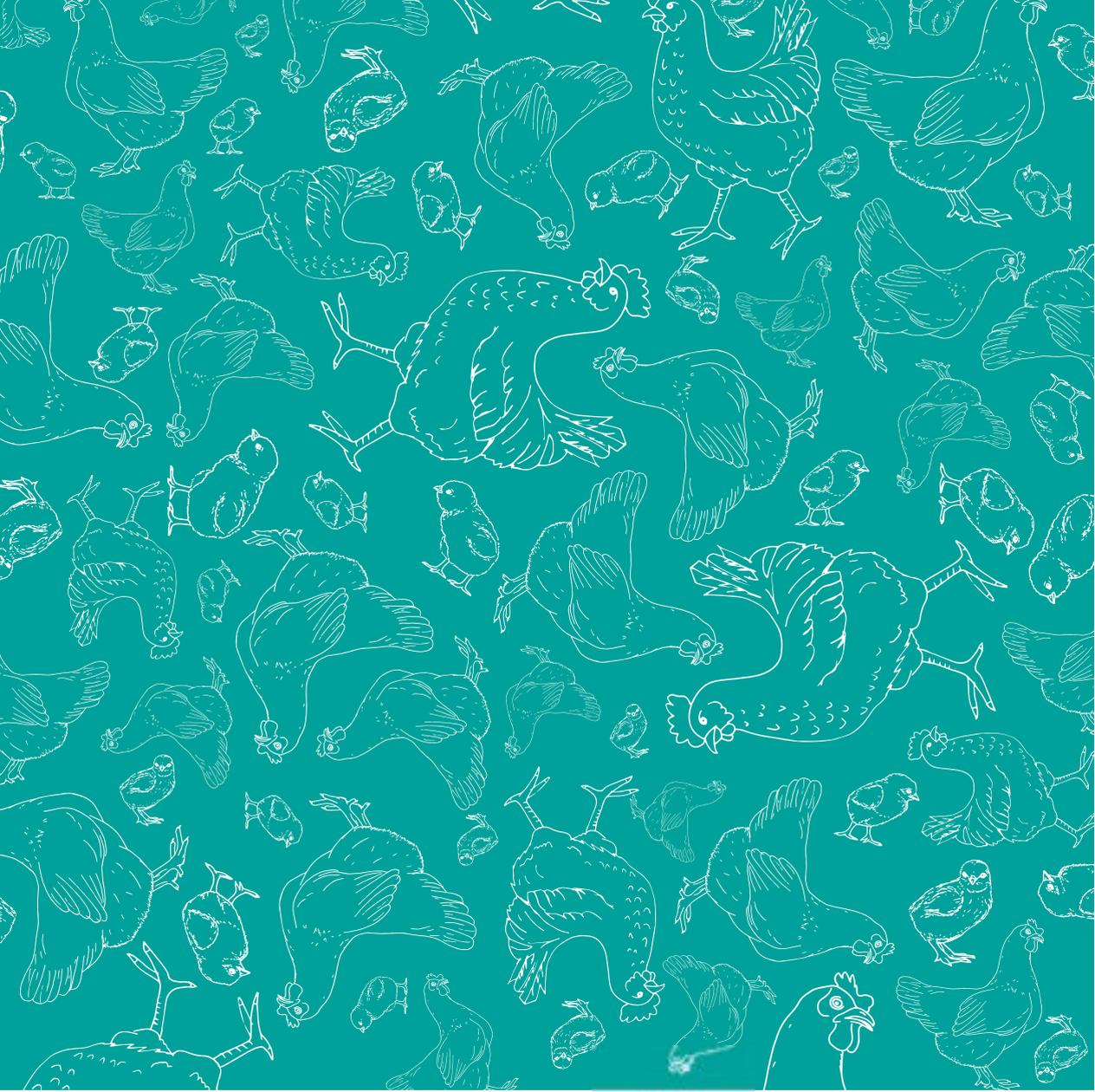
See recipe on p.14.



UNE POULE EN ORIGAMI

CHICKEN ORIGAMI





Infos pratiques



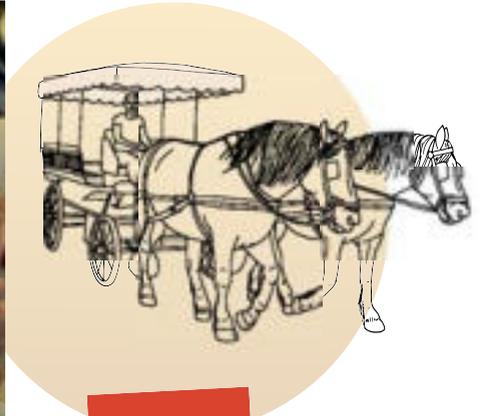
Une sélection de près de 70 adresses (visites de domaines et de caves, visites de fermes, cuisine du terroir, nuits au vert...) Disponible en librairie.

A selection of around 70 addresses (farm visits, accommodation etc.) Available in bookshops.

Pour vous guider, sachez qu'il existe des réseaux de tourisme à la ferme : Accueil paysan, Bienvenue à la ferme, Gîtes de France.

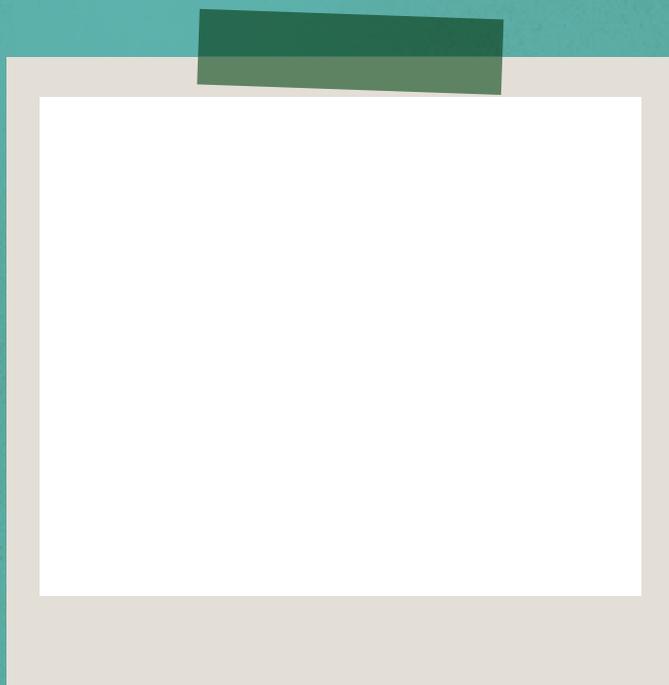
There are farm tourism networks to help you choose: Accueil Paysan, Bienvenue à la ferme, Gîtes de France.





Mon meilleur
souvenir de vacances

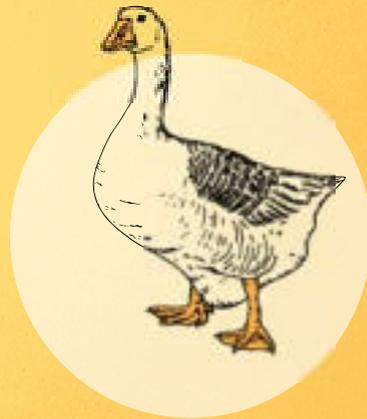
My favorite holiday memory





*Prolongez l'expérience en Pays de la Loire.
Séjours à la ferme et week-ends nature.*

www.enpaysdelaloire.com/dormir-au-vert



solutions & co
L'agence de développement économique  **PAYS
LOIRE**